



SOMMAIRE	
Conférences	p. 2
Assemblée générale 2009	p. 3
Voyage sur le lac Nasser	p. 6
Briques magiques	p. 9
Le trésor de Tôd	p.11
Informations diverses	p.12

# LA LETTRE des RENCONTRES EGYPTOLOGIQUES de STRASBOURG

N° 32 - Mai 2010

## EDITORIAL

Chers amis,

Vous l'attendiez avec beaucoup d'impatience tel le printemps et c'est chose faite, votre lettre arrive enfin, enrichie d'informations égyptologiques qui nous parviennent d'associations sœurs ou d'autres sources. Nous continuerons dans la mesure du possible à vous faire bénéficier de ces éléments.

Le voyage à Berlin, nous en rêvions il se concrétise cette année. M. Raue, égyptologue allemand responsable des fouilles à Eléphantine, que nous avons rencontré en octobre dernier, lors de notre voyage à Assouan, nous a bien confirmé l'ouverture du Neues Museum en octobre 2009. Le nouveau musée s'ouvre sur une collection rassemblée dans une capitale réunifiée. En effet, l'ensemble des collections d'égyptologie après avoir été dispersé dans le musée égyptien de Charlottenburg avec une étape à l'Altes Museum, a rejoint l'Île aux musées.

Gérard Staehlé ne réalisera pas son projet pharaonique de reconstitution d'une tombe comme décor dans le cadre du Salon des associations. L'Orangerie ne se prête pas à la concrétisation de ce projet. Dommage, c'était une idée grandiose mais elle n'est pas abandonnée, seulement reportée à un moment plus propice.

Cette année, vous étiez moins nombreux à l'assemblée générale et plusieurs personnes ont omis de nous faire parvenir leur pouvoir. En 2009, quasiment la totalité des membres était présente ou représentée. Nous ne pensons pas que ce soit significatif et que cela augure un moindre intérêt de votre part pour les activités proposées mais nous serons plus vigilants pour 2011. Il est vrai que ces instances traînent parfois en longueur avec les votes à bulletins secrets, mais nous devons nous en tenir à nos statuts et ne pas y déroger. C'est un engagement fort du comité : le respect des procédures administratives.

La présidente  
Michèle Meyer

# LA VIE DE L'ASSOCIATION

## CONFÉRENCES

Les conférences ont lieu à 18<sup>h</sup>45 à la maison des associations,  
1a, place des orphelins à Strasbourg. Ouverture des portes à 18<sup>h</sup>15.  
Entrées: non adhérents 6€ - Etudiants non adhérents 3€ - Tous adhérents 2€



Montouhotep II - Musée du Caire

**18 mai 2010**

**Un roi fondateur: Montouhotep II**

XI<sup>ème</sup> dynastie - Moyen Empire

**Conférence de Lilian Postel,**

Maître de conférences

en égyptologie, université Lumière-Lyon 2

### **A consulter**

Grajetzki (W.), *The Middle Kingdom of ancient Egypt*, Londres, 2006.

Vandersleyen (Cl.), *L'Égypte et la vallée du Nil, II. De la fin de l'Ancien Empire à la fin du Nouvel Empire*, Nouvelle Clio, Paris, 1995.

Wildung (D.), *L'âge d'or de l'Égypte. Le Moyen Empire*, Fribourg, 1984.

---

## **Autres conférences**

**En octobre 2010**

(date précisée ultérieurement)

Sur le règne d'Akhenaton et de ses successeurs par Marc Gabolde (Montpellier)

**Fin novembre ou début décembre 2010**

(date précisée ultérieurement)

La découverte d'un domaine royal de l'époque de Khéops à Cheikh Saïd,  
par Harco Willems, égyptologue

**Dîner projection**

(fin de l'année, date précisée ultérieurement)

Étude d'une momie du musée de Colmar

---

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ORDINAIRE 2009 DU 25 FÉVRIER 2010 COMPTE RENDU

Le 25 février 2010, 61 membres de l'Association sur 79 sont présents ou représentés à l'assemblée générale; ci-après, condensé de cette réunion :

## Rapport moral de la présidente

La présidente, M<sup>me</sup> Michèle Meyer, précise que :

- un nouveau programme Excel a été mis en place pour le suivi des comptes et remercie M. de Coninck et M<sup>me</sup> Duppi pour leur implication;
- de nouveaux formulaires pour l'enregistrement des opérations comptables ont été élaborés par Gérard Staehle;
- l'association a envisagé de changer de banque, mais après résolution des divers problèmes, il a été décidé de rester à la Caisse d'épargne;
- l'association a innové avec la soirée égyptienne en partenariat avec le lycée Charles de Foucauld de Schiltigheim ; la soirée a été un succès malgré les désagréments de circulation liés au sommet de l'OTAN;
- le voyage en Nubie du 8 au 17 octobre 2009 s'est déroulé à la grande satisfaction des participants;
- heureuse surprise, l'article de Charlotte Dorn dans les Dernières nouvelles d'Alsace a eu pour conséquence l'inscription de 30 nouveaux membres qui suivent les cours de hiéroglyphes de niveau débutant.

La présidente remercie chaleureusement les membres du comité, ainsi que

- M. Waag pour sa gestion du site Internet (elle rappelle que ce site a une nouvelle adresse), ainsi que pour les affiches des conférences, les *Lettres* et le livret pour le voyage en Nubie;
- M<sup>me</sup> Mouy qui accompagne la présidente dans sa distribution en ville d'affiches pour les conférences;
- M. Paul de Coninck pour sa mise en place du programme Excel;
- M<sup>me</sup> Réjane Roderich pour sa grande disponibilité.

## Rapport d'activités

La présidente donne la parole à Laetitia Aït Amrouche-Martzolff qui informe que :

- l'association comptait 79 membres en 2009 (et 32 de plus pour 2010);
- quatre réunions du comité ont été effectuées avec convocation, plus des réunions informelles;
- quatre conférences ont été organisées, ainsi qu'un dîner projection (la soirée au lycée hôtelier évoquée dans le point précédent);
- sur les trois voyages prévus, deux ont été réalisés : visite de l'exposition au Louvre à Paris et séjour en Nubie, avec 26 participants;

- quatre numéros de la lettre d'information sont parus et le site Internet s'est considérablement enrichi;
- les cours de hiéroglyphes ont eu lieu régulièrement;
- l'association a participé au salon des associations Bourse-Krutenau/Esplanade/Porte de l'Hôpital, le 12/09/2009 ; faute de publicité, celui-ci n'a trouvé qu'un public très restreint. Il a cependant été l'occasion de nouer des contacts avec d'autres associations.

### **Rapport financier**

La trésorière, M<sup>me</sup> Annick Duppi, rappelle qu'elle est démissionnaire pour raisons personnelles . Quant aux comptes de l'association, la trésorière déclare qu'ils sont équilibrés.

### **Rapport des vérificateurs aux comptes**

M<sup>me</sup> Montserrat Enrich-Mas et M. Paul de Coninck, vérificateurs aux comptes, ont procédé le 3/2/2010 à l'examen et à divers contrôles des comptes de l'association au domicile de la trésorière, au titre de l'exercice 2009. Ils ont contrôlé l'ensemble des documents correspondant aux dépenses et n'ont trouvé aucune anomalie.

Les réviseurs aux comptes proposent à l'assemblée de donner quitus à la trésorière pour sa gestion des comptes en 2009.

Les rapports moral, d'activités et financier ayant été approuvés à l'unanimité, le quitus au comité est voté à l'unanimité.

### **Élection du nouveau comité de direction**

Quatre postes sont à pourvoir et il y a cinq candidats ; la présidente rappelle l'article 7 de nos statuts qui stipule que « l'association est administrée par un comité de direction de huit membres au moins »; nous pouvons donc accueillir neuf membres avec l'accord de l'assemblée générale. La présidente passe au vote à main levée : la décision d'accueillir neuf membres au sein du comité de direction est adoptée à l'unanimité des présents.

Les nouvelles candidates, Catherine Piat et Bernadette Henner se présentent.

Sont élus à bulletins secrets : M<sup>me</sup> Monique Bouchet : 51 voix, M<sup>me</sup> Bernadette Henner : 57 voix, M<sup>me</sup> Catherine Piat : 61 voix, M<sup>me</sup> Réjane Roderich : 61 voix, M. Gérard Staehlé : 61 voix.

Election du bureau : voir ci-après sa composition.

Election des vérificateurs aux comptes : M<sup>me</sup> Montserrat Enrich -Mas est élue avec 59 voix et M. Paul de Coninck est élu avec 60 voix.

### **Détermination de la cotisation 2011**

Sur proposition du comité de direction, l'assemblée décide de maintenir en 2011 la cotisation au même niveau qu'en 2010, soit 35,00 euros par personne, 55,00 euros pour les couples, 17,50 euros pour les étudiants.

## Programme des activités 2010

- **Conférences:** Laetitia Ait Amrouche-Martzolff rappelle les dates des conférences prévues ou réalisées en 2010.
- **Dîners-projections :** le 21 avril 2010 sur le thème « l'égyptomanie dans l'opéra » et un autre en fin d'année, sur une étude d'une momie du musée de Colmar.
- **Les cours de hiéroglyphes:** le cycle 2009/2010 accueille deux groupes de débutants et le groupe des anciens, soit 40 personnes.
- **Voyages :** un déplacement à Berlin est proposé, du 5 au 9 mai 2010. Le nombre minimum d'inscriptions pour réaliser ce voyage est de 25 personnes, ce chiffre devrait être atteint.

Un déplacement à Paris pour visiter l'exposition du Louvre sur Méroé est envisagé; son organisation se fera après celle du voyage à Berlin.

- **Salon des associations:** Gérard Staehle indique qu'il aura lieu le 25 et 26 septembre 2010 à l'Orangerie, sous chapiteau devant le pavillon Joséphine. Compte tenu des difficultés de stationnement, des problèmes en cas de mauvais temps, il n'est pas escompté une grande affluence. Le projet de réaliser un stand qui serait la reproduction d'une partie de tombe est donc repoussé à plus tard.

## Bureau - Comité de direction 2010

### Présidente

Michèle Meyer  
10, petite rue des Chartreux  
67200 Strasbourg  
Tél. 03.88.30.14.60  
michele.meyer10@  
numericable.fr

### Vice-Présidente :

Yvonne Le Roch  
4, Quai Lezay Marnésia  
67000 Strasbourg  
Tél. 03.88.35.45.86

### Secrétaire

Réjane Roderich  
44 rue de la Robertsau  
67800 Bischheim  
Port. 06.26.27.07.61  
rejaneroderich@wanadoo.fr

### Trésorière

Catherine Adida-Piat  
103, route de Bischwiller  
67300 Schiltigheim  
Tél. 03.69.23.82.84  
piatca@wanadoo.fr

### Trésorière-adjointe

Bernadette Henner  
8, Quai Kellermann  
67000 Strasbourg  
Tél. 03.88.22.64.40  
b.henner@netcourrier.com

### Secrétaire-adjointe

Jacqueline Levasseur  
42, rue des Carolingiens  
67200 STRASBOURG  
Tél. 03.88.29.88.07

Monique Bouchet  
16, rue Silbermann  
67000 Strasbourg  
Port. 06.86.83.44.25  
moniquebouchet@orange.fr

Gérard Staehle  
17, allée du Vignoble  
67210 Obernai  
Tél. 03.88.95.34.26  
gerard.staehle@dbmail.com

Laetitia Ait Amrouche-  
Martzolff  
24, rue du Landsberg  
67100 Strasbourg  
Tél. 03.88.34.50.47  
lmartzolff@yahoo.fr

## CROISIÈRE SUR LE LAC NASSER ET VISITE D'ASSOUAN 8 - 17 octobre 2009

Le jeudi 8 octobre, malgré le lever aux aurores, l'ambiance était sereine. Nous n'avons eu aucun problème avec les différents vols aussi bien avec la Lufthansa qu'avec les vols intérieurs, les horaires étant respectés.

La première nuit au Caire nous a permis de récupérer un peu, bien que certaines chambres donnaient sur les jardins intérieurs de l'hôtel où se déroulait un mariage copte, alors évidemment, il y avait de l'ambiance.

Le vendredi 9, arrivée à Assouan et visite du jardin de Lord Kitchener; notre guide avait de sérieuses connaissances en botanique et nous a fait découvrir des essences variées, des bois exotiques, une association de texture, de couleurs et de formes. Cette promenade dans les allées ombragées, havre de verdure, fut un pur plaisir.



Le jardin botanique



*Sterculia rupestris* ou arbre bouteille (Australie)



Teck



En fin de matinée, départ en convoi pour Abou Simbel. Notre bateau, le *Prince Abbas* nous a charmés. Après le déjeuner, où nous avons pu apprécier la qualité du service, nous sommes partis pour la visite des deux temples de Ramsès II et Néfertari. Pour la majorité d'entre nous, ce n'était pas notre première visite en ces lieux mais la magie de ces temples opère toujours. De plus, armés du livret de voyage où les différentes scènes étaient expliquées en détail, nous avons l'impression de lire un grand livre ouvert. Le son et lumière en soirée fut très apprécié.



Abou Simbel: prisonniers lybiens à l'entrée du temple



Temple de Derr: Ramsès II, en grand prêtre, avec la peau de panthère



Temple de Gerf Hussein



Éléphantine



Tombe de Sarenput II



Île de Sehel: Khnoum, Satet et Anouket

Le samedi 10, en tout début de matinée, nous avons appareillé pour trois jours de croisière et cette traversée fut un enchantement; nous avons une impression de bien-être. Le site de Kasr Ibrim étant en fouilles, nous n'avons pas pu débarquer, nous l'avons découvert depuis les ponts du bateau. L'après-midi et le lendemain, nous avons accosté à quelques distances des différents sites et utilisé de petites embarcations pour rejoindre les rives. Ces terres arides, sauvages, sont tout simplement belles. Nous avons découvert des temples qui avaient conservé une polychromie saisissante : Amada, Derr, la tombe de Pennout, Ouadi es Seboua « la vallée des lions », Dakka, Meharakka.

Le lundi 12, nous sommes arrivés à Assuan pour la visite des temples de Kalabsha, du temple de Ramsès II de Beit El Wali, du kiosque de Kertassi et du temple de Gerf Hussein. Nous avons rejoint l'hôtel Basma et en fin d'après-midi, nous avons visité le musée de la Nubie qui dispose de très belles pièces, notamment un colosse de Ramsès II, impressionnant. Le soir nous avons assisté au son et lumière au temple de Philæ où la voix de Suzanne Flon nous a permis de nous évader en évoquant le passé prestigieux de cet endroit.

Le mardi 13, nous avons traversé en felouque le Nil pour découvrir les tombeaux des gouverneurs et des dignitaires d'Éléphantine. Là encore, certaines scènes ont conservé leur polychromie. Ce qui est saisissant également, ce sont les rampes d'accès mises en place pour monter les sarcophages jusqu'à la tombe.

Le mercredi 14, visite de l'île Éléphantine et de son musée où nous avons été accueillis par M. Raue, égyptologue allemand responsable du chantier de fouilles, qui nous a reçu chaleureusement.

L'après-midi, visite de l'île de Sehel avec comme objectif la fameuse stèle de la famine, mais nous avons découvert sur place tout un chapelet de stèles fort intéressantes également. Pour nous y rendre, nous sommes passés par la réserve ornithologique de Seluga, visite qui se fait uniquement en bateau, où nous avons vu évoluer diverses espèces d'oiseaux. Moment fort agréable où chacun était à l'affût.



Seluga: héron cendré

Le jeudi 15, visite du temple de Philæ, toujours aussi majestueux et grandiose. Mais l'arrivée à l'embarcadère fut vraiment folklorique: des dizaines de felouques, côte à côte, comme dans une scène d'abordage dans un film de pirates. Une véritable marée humaine envahissait l'embarcadère. Incroyable! Après ce petit épisode fort en couleurs, nous avons pu déambuler et apprécier la beauté du site.

L'après-midi, nous nous sommes rendus dans les carrières de granit pour visiter le site de l'obélisque inachevée. C'est toujours impressionnant de voir ou revoir ce monolithe couché et les encoches destinées à l'extraire de la masse de pierre. Puis, nous nous sommes rendus en ville pour voir le petit temple dédié à Isis mais le monument qui est fouillé actuellement, n'a été visible que de l'extérieur.

Le vendredi 16, c'était le départ pour le monastère saint Siméon avec deux options pour se rendre sur le lieu, les chameaux ou la marche. Les personnes qui ont opté pour la marche s'attendaient à souffrir sur la piste mais pas du tout, le chemin était sans embûche.

Au cours de ce séjour à Assouan, nous avons du temps libre et ce fut bien agréable de goûter à l'eau de la piscine. Le retour, le samedi 17 s'est déroulé sans fausse note à part évidemment la nostalgie de quitter le « double pays ».



Le Monastère saint Siméon

Résumé de Réjane Roderich  
Merci à Michèle, Monique et Alexandra pour les photos



**LE RITUEL DES « BRIQUES MAGIQUES ».  
PROTECTION DE LA TOMBE D'APRÈS LE  
CHAPITRE 151 DU LIVRE DES MORTS.  
Compte rendu de la conférence d'I. Régen du 21 janvier 2010**

La vignette du chapitre 151 est sans doute l'une des plus complexes du Livre des Morts. Elle tente de représenter, dans une perspective



impossible, le caveau idéal et les différents éléments de son équipement (lit mortuaire, canopes, ouchebtis, ...). Parmi eux figurent quatre petites tablettes d'argile crue (*db3.t n(y).t sjn w3d*) auxquelles les égyptologues ont donné le nom de « briques magiques », reprenant semble-t-il l'appellation proposée en 1903 par Georges Daressy dans la description des exemplaires du roi Thoutmosis IV.

D'après les sections *d* à *g* du chapitre 151 du Livre des morts, quatre briques magiques doivent être dissimulées dans des niches ménagées dans les parois du caveau et orientées selon les points cardinaux. Chacune de ces briques est inscrite d'une formule magique et décorée d'une amulette. Le rituel est destiné à protéger la momie et plus généralement la tombe des dangers provenant de toute part. Ainsi :

- mur nord, face au Sud : une figurine momiforme en bois-*ima* ; elle doit repousser les agresseurs du mort ;
- mur sud, face au Nord : une torche-roseau dotée d'une mèche de lin imbibée d'huile-*séfet* ; elle combat des démons-coutiliers (*sjfw* ou *sfjw*) ;
- mur ouest, face à l'Est : un pilier-*djed* en fritte émaillée bleue, dont l'extrémité supérieure est plaquée d'électrum ; il doit chasser une entité maléfique du nom de *Kap-Her* « Celui dont la face est cachée ». Cette dernière peut être remplacée par le fameux *Néha-Her* « Celui dont la face est terrifiante (?) ».
- mur est, face à l'Ouest : une figurine d'Anubis couché, en argile crue mélangée de grains d'encens. Elle doit être vigilante pour protéger le défunt de l'attaque de ses agresseurs.

Le rituel est documenté par des manuscrits du Livre des morts depuis le début de la XVIII<sup>e</sup> dynastie jusqu'à l'époque gréco-romaine. L'application archéologique du rituel, elle, est attestée dans des tombes datant du règne de Thoutmosis III à celui de Nectanébo I<sup>er</sup>. Peu d'amulettes ont été préservées. Les exemplaires complets les mieux conservés à ce jour appartiennent au roi Toutânkhamon (XVIII<sup>e</sup> dyn., VdR 62, Caire JE 61376-61379, 62357), ainsi qu'à la prêtresse Hénoutméhyt (XIX<sup>e</sup> dyn.) exposé actuellement dans les galeries égyptiennes du British Museum (BM EA 41544-41547).

À ce jour, moins d'une centaine de bénéficiaires du rituel est connue (rois, famille royale et grands personnages, animaux sacrés [Apis]). Ce nombre est relativement peu élevé pour une pratique funéraire attestée sur plus de mille ans. Il faut garder à l'esprit, cependant, que plusieurs briques sont encore probablement *in situ*, dissimulées dans les parois des caveaux. Alors que la mise en pratique du rite dans les tombes semble plutôt réservée à une élite, la copie sur papyrus du LdM 151 permet au contraire une diffusion plus large et à moindre coût.

La présentation de ce rite funéraire a insisté sur les divergences relevées entre la tradition notée par les manuscrits et l'application pratique du rituel dans les tombes.

Isabelle Régen (Univ. Montpellier III - UMR 5140 CNRS)

## DE L'AFGHANISTAN À L'ÉGYPTE : SUR LES TRACES DU LAPIS-LAZULI DU TRÉSOR ÉGYPTIEN DE TÔD (MOYEN EMPIRE).

Compte rendu de la conférence de Ph. Quenet du 9 mars 2010

Depuis sa découverte en 1936 dans le Temple de Montou à Tôd - à env.



*Trésor de Tôd (musée du Louvre)*

30 km au sud de Louqsor (Égypte) -, le dépôt passé à la postérité sous le nom de « Trésor de Tôd » pose au monde scientifique plusieurs énigmes dont la plupart restent encore sans réponse.

Si sa date d'enfouissement peut être rapportée avec assurance au règne d'Amenemhat II (ca 1911-1876 av. J. C.), l'interprétation de son contenu est loin d'avoir été établie. Enfermé dans quatre coffres en cuivre de fabrication égyptienne, c'est en effet un matériel majoritairement exotique, composé d'argent et de lapis-

lazuli, que donne à voir le «Trésor». Or la longue controverse qui a concerné les objets de métal a échoué à lever définitivement le voile sur leur origine, supposément anatolienne pour l'instant. De même, peu d'éléments permettent à ce jour d'expliquer la présence d'une quantité aussi considérable de lapis-lazuli en Égypte en ce début du II<sup>e</sup> millénaire av. J. C., surtout si l'on s'avise que la plus grande partie des objets taillés dans cette roche provenant d'Afghanistan sont de facture sud-mésopotamienne. De fait, le lapis-lazuli est non seulement rare en Égypte d'une manière générale, mais les objets mésopotamiens plus encore.

Tel est donc le but du programme de recherche intitulé « Projet de publication du lapis-lazuli du Trésor de Tôd », reprendre l'étude des artéfacts en lapis-lazuli - et pour la première fois dans leur totalité - afin d'en dresser un inventaire et de les caractériser sur les plans chronologique, stylistique et technique. Cette première étape obligée ayant été menée partiellement à bien, plusieurs problématiques se font désormais clairement jour.

Ph. Quenet

## INFORMATIONS DIVERSES

L'association «Terre d'Égypte » nous a communiqué les informations suivantes dont nous vous faisons bénéficier :

- Un nouveau livre sur l'alimentation dans l'Égypte ancienne : « Pain, bière et toutes bonnes choses » de M<sup>me</sup> Danièle Peters-Destéract aux éditions du Rocher.



- Une exposition virtuelle sur le site d'Agropolis museum, réalisée en collaboration avec le musée d'agriculture ancienne du Caire : <http://www.museum.agropolis.fr/pages/expos/egypte/fr/index.htm>.



- Un extrait de la documentation du musée du Louvre sur la nature des colorants utilisés par les peintres en Égypte ancienne :

« Le peintre intervient en dernier lieu avec sa palette de couleurs afin d'animer de tons toujours vifs ces images sculptées. Sans doute faut-il distinguer, dans le groupe d'artistes de Deir-el-Médineh, les dessinateurs et les peintres, les premiers étant capables d'exécuter le répertoire iconographique et mythologique établi par le scribe de la Tombe et le chef d'équipe, les seconds ayant vocation d'appliquer les couleurs dont ils composent les mélanges.

Les couleurs sont délayées à l'eau et obtenues à partir de pigments naturels. L'oxyde de fer sert à faire tous les ocres, du jaune au rouge; le carbonate ou le sulfate de calcium le blanc, le charbon de bois broyé donne, le pigment noir; le bleu s'obtient avec du silicate de cuivre calcique, mélangé au jaune, il donne le vert. »